

金堡《風流子·挽藥地和尚》

詞中「摩竭令全提」解

一試解余英時先生的一個小困惑

蔡錦芳 王彩虹

上海大學文學院

摘要：明末清初詞人金堡挽方以智的詞中，有句「摩竭令全提」，令余英時頗為費解。本文在對古代文獻中「摩竭」、「全提」、「祖令全提」等詞作了詳細考察之後，認為「摩竭」在此意為佛國、佛教，「摩竭令全提」意為將佛國的教令或佛教的教義完全提起完全參透。對方以智來說，也包含對生死的參透，故他最後從容選擇了投水自沉。

關鍵詞：金堡；摩竭令全提；方以智

明末清初詞人金堡《偏行堂集》詞集卷三有一首《風流子·挽藥地和尚》，詞云：

有來誰不去，青原老，摩竭令全提。是三角麒麟，波中掃跡。一枝菡萏，座上披衣。兼收得，花宮藏玉帶，綸閣顯金鑱（似當作「鏡」）。先覺先知，同歸極果，多材多藝，獨運靈機。

人間真叵測，馬牛莫及處，逆順風齊。須信閑名易謝，大病難醫。笑白澤圖邊，何勞聽棘，黃茅瘴里，更懶牽犁。未解月輪東轉，錯道沉西。^[1]

余英時在《方以智晚節考·方以智自沉惶恐灘考》第五部分「哀挽詩」中，列舉詩作以證方以智臨終投水自沉之事時，曾徵引此詞的開頭部分：「有來誰不去，青原老，摩竭令全提。是三角麒麟，波中掃跡，一枝菡萏，座上披衣。」並云：『摩竭』句不易解。據《祖庭事苑》五，『摩竭』，此云大身。』惟亦可解為海中大魚。俟再考。以下兩語則喻密之如麒麟入水與佛登蓮座，或可視為自沉之隱語也。^[2] 金堡詞中的「摩竭令全

提」，到底該如何理解，下面我們便試作探究。

首先，在乾隆五年刻本中，此句作「摩竭令全提」，余英時依據任道斌《方以智年譜》中提供的材料，作「摩竭令全提」。不管是作「摩竭」還是作「摩揭」，其實都可以，因為它是佛教中對古印度中部地區「摩竭陀國」（梵 *Magadha*，巴 *Magadha*）之「摩竭」的音譯。此國為佛陀住世時十六大國之一，也是佛陀活動的主要地區，位於恆河中游南岸地區。又譯作摩揭陀國、摩伽陀國、摩竭國、摩揭國等。查羅竹風主編《漢語大詞典》第六卷下有「摩竭」一詞，云：

1. 作「摩伽羅」。梵語 *makara* 的譯音。大魚；鯨魚。北魏楊衒之《洛陽伽藍記·聞義里》：「河西岸有如來作摩竭大魚，從河而出，十二年中以肉濟人處，起塔為記，石上猶有魚鱗紋。」《翻譯名義集·畜生》：「摩竭，或摩伽羅，此云鯨魚。雄曰鯨，雌曰鯢，大者長十餘里。」清厲荃《事物異名錄·水族·鯨》：「《華夷志》：『海中大魚口可容舟，其名曰摩竭。』按，摩竭，梵語，即鯨魚也。」

2. 古代印度摩伽陀國 (*Magadha*) 的省稱。在今比哈爾邦南部，是早期佛教的中心。南朝齊王中《頭陀寺碑文》：「掩室摩竭，用啟息言之津；杜口毗邪，以通得意之路。」^[3]

這裡列出了兩個義項，其實根據古代文獻，我們還可以做一些補充。一是由「大魚」、「鯨魚」的義項，可以引申指大手筆、高才。如清王鳴盛《行帳夜坐有懷汪康古施鐵如湯孔茹盛秦川朱



伯承諸子》詩云：「千里諸故人，相思感岐轍。國家告成功，雅頌待摩揭。奈何菇蘆中，藏伏盛才傑。弇山振長離，嶰穀挺直節。慎勿老耕漁，區區抱孤子。」^[4]詩中的「摩揭」即指文章高手、大手筆，「國家告成功，雅頌待摩揭」，意思是國家現在取得了很大的成功，需要有大手筆來寫類似《詩經》中大雅、周頌這樣的宏偉詩篇。二是從專指古印度的摩伽陀國，轉為泛指佛國或佛教。如五代時陳守中撰《雲門宏明禪師碑銘》云：「繇是修行道著，相好業成。爰授記於定光，乃度人於摩揭。自是一音演說，二諦宏宣，開八萬法門，化三千世界。」^[5]此處即指佛國，「度人於摩揭」即度人至佛國。又如明姚廣孝《尚寶司丞袁忠徹禮部主事王洪等》云：「公皈依摩揭之域，逍遙娑羅之囿。如來以為師，眾善以為友。」^[6]此處「摩揭之域」指佛國、佛教。又如清王嗣槐《送玉林和尚歸大雄山序》云：「天花墜而何干，怪石顛而無涉。以故無邊文句，曾空摩揭之林；不二法門，即杜毗邪之口。此初祖之真傳，而天童之嫡派也。」^[7]此處「摩揭之林」，應指佛國眾僧、佛教眾僧。

那麼金堡詞中「摩揭令全提」的「摩揭」，到底是指大魚、大身、大手筆，還是指佛國、佛教呢？要回答這個問題，還需要弄明白後面的「令全提」是何意。

閱讀古代和佛教有關的文獻，我們會發

現有一個詞語「正令全提」經常出現。如宋釋普濟《五燈會元》卷十七「黃龍心禪師法嗣」條云：「曰：『恁麼則銅柱近標修水側，鐵關高鎖鳳凰峰？』師曰：『不到烏江未肯休。』曰：『若然者，七擒七縱，正令全提。』師曰：『棺木裡瞠眼。』僧禮拜，師曰：『苦，苦。』」^[8]又如宋李綱《雪峰真歇了禪師一掌錄序》云：「其徒集機緣語句為《一掌錄》，以初得法由一掌故。錄成，以示梁溪病叟，病叟讚嘆，為說偈言。其一曰：『真歇頰邊遭一掌，大愚肋下築三拳。自從默契宗風後，顛倒縱橫總是禪。』其二曰：『正令全提上上機，學人到此莫驚疑。直須吼裂野於腦，始是金毛獅子兒。』說偈畢，以其錄歸之，因書其語置篇首云。」^[9]又宋樓鑰《靈隱觀老奉敕住天童疏》云：「海內名山，最說天童法席；禪林的派，還須臨濟當家。詔旨一頒，人心俱響。某神鋒峻發，正令全提。西湖水不抵辨口瀾翻，北高峰未如道行高聳。」^[10]明釋德清《不空三藏法師贊》云：「毗盧灌頂，是為心印。正令全提，佛魔聽命。奔走龍神，潛消百怪。是故智者，得大自在。」^[11]又清厲鶚《增修雲林寺志》卷三法語《巨濤義果禪師》云：「進云：『千言恢祖胃，一喝定綱宗，如何是正令全提句？』師云：『風光普遍。』進云：『恁麼則天上有星皆拱北，人間無水不朝東？』師云：『切莫錯會。』」^[12]這些文章中的「正令全提」是什麼意思，並沒有現成的解釋。查

丁福保《佛學大辭典》（該書乃轉譯日本真宗大谷派學僧織田得能（1860～1911）所編《織田佛學大辭典》而成），其關於「正令」的解釋是：

「為禪門教外別傳本分之命令，棒喝之外不立一法，謂之正令。碧岩序曰：『提掇正令。』同種電鈔曰：『正令乃本分之令，棒喝並行，不立一法，此謂正令也。』」其關於「全提」的解釋是：「完全提起宗門之綱要也。碧岩第二則垂示曰：『歷代諸師全提不起。』無門關頌曰：『狗子佛性，全提正令。』」^[13]由此看來，「正令全提」乃禪宗用語，其意為：將禪門之教令綱要完全提起完全參透。

除了「正令全提」，在和佛教有關的詩文中，我們也時常能見到「祖令全提」的用法。如宋許綸《送俊老再住惠因》詩云：「天台自是金仙窟，而況師曾住惠因。祖令全提餘作略，舊營重按想精神。絕憐老宿參辰象，何限名藍甲乙人。若遇毒龍師攝取，經行杯渡熟知津。」^[14]宋王之望《又和（制帥）》詩四首其三云：「新篇孤峻絕階梯，照眼光芒五色迷。已向詩壇稱獨步，不妨祖令更全提。（來詩多雜禪語。）真空雅與高情契，絕景終希大手題。餘事文章暫遊戲，要將李杜與名齊。」^[15]又如明嚴大參《丈雪醉禪師語錄序》云：「其為破山老和尚冢嫡也。郡人仰美，延住青蓮，轉大法輪，弗同小小。果然宗乘一唱，三藏絕全；祖令全提，乾坤失色。況是六月炎天，陡見寒威冰雪。茅檐下龍象縱橫，拄丈邊鷹鷂失所。」^[16]這些詩文中的「祖令全提」，意思則是：將佛祖的教義完全提起完全參透。

其實「祖令」即「佛令」，亦即佛祖之令，故「祖令」和「佛令」有時亦會並言。如宋釋普濟《五燈會元》卷十五記述「廬州慶雲和尚」時，云：「（僧）問：『諸法實相義，和尚如何說？』師曰：『口掛東壁上。』問：『佛令祖令今已委，向上機鋒事若何？』師曰：『令。』曰：『學人不曉，如何指示？』師曰：『收。』」^[17]又如明釋密雲悟《觀葉相國詩扁次韻》四首其二云：「浩然之氣勢旋盤，充塞乾坤絕窄寬。一雨普施滋草潤，密雲彌布蔭人寒。西來祖令當頭指，東土兒傳正眼端。祇為分明人不薦，故令高著眼睛看。」^[18]云

「佛令祖令」，云「西來祖令」，顯然皆是指西來的佛祖之令。

既然「祖令全提」意為將佛祖的教令（或教義）完全提起完全參透，那麼金堡詞中「摩竭令全提」的語法結構與之如此相似，其意義也就呼之欲出了。所以我們認為，「摩竭令全提」的意思即為，將佛國的教令或佛教的教義完全提起完全參透。「摩竭」在這裡取佛國、佛教的意思，而不取大魚、鯨魚、大身等。

事實上，金堡在另一處還曾將「摩竭令全提」書寫成「全提摩竭令」，其《偏行堂集》頌古卷二在頌德山大師時，云：「德山托鉢下堂，雪峰曰：『者老漢，鐘未鳴鼓未響，托鉢向什麼處去？』山便歸方丈。峰舉似岩頭，頭曰：『大、小德山，未會末後句在。』山聞，令侍者喚來，問：『汝不肯老僧那？』頭密啟其意，山乃休。明日上堂，果與尋常不同。頭至僧堂前，撫掌大笑曰：『且喜老漢會末後句，雖然如是也，祇得三年活。』德嶠全提摩竭令，岩頭半似挽歌郎。雖然葬得催官地，爭奈兒孫命不長。師云：『不覺屐齒之折。』」^[19]所謂「德嶠全提摩竭令」，意思是德山大師將佛國佛教（禪門）的教令教義完全提起完全參透了。這樣的表達，亦見於明釋大壑《南屏淨慈寺志》卷四《法胤》，有云：「潛庵慧光上堂，舉趙州和尚因僧問狗子還有佛性也無，趙州云無，頌曰：『狗子無佛性，全提摩竭令。纔擬犯鋒鋦，喪卻窮性命。』嗣密庵傑，第三十二代。」^[20]潛庵慧光，是宋代杭州西湖南屏淨慈寺高僧。其「狗子無佛性，全提摩竭令」，意思是說：僧人問趙州和尚狗子有沒有佛性，趙州和尚回答狗子無佛性，趙州和尚的這個回答是參透了禪宗的教令教義並將它完全提起。金堡的「全提摩竭令」或「摩竭令全提」的表達，也許曾受到過潛庵慧光此頌的影響。

現在再來看金堡詞中為余英時所引用的這段話「有來誰不去，青原老，摩竭令全提。是三角麒麟，波中掃跡。一枝菡萏，座上披衣」，應該基本可以貫通了，其意為：一個人既然來到了這個世界，總有一天，他也肯定要離開這個世界，青原老（即方以智，他曾長期住錫江西廬陵青原



山淨居寺)，已經將佛國的教令佛教的教義完全提起完全參透（當然也包含對生死的參透，所以他最後從容選擇了投水自沉）。他的離世，就像三角麒麟潛入水中，無留痕跡；亦如佛登蓮座，終成正果。這首詞，可以說用形象的語言暗示了方以智的自沉，可以支持余英時的觀點。

[1] [清]金堡：《徧行堂集·詞集》卷三，乾隆五年刻本。

[2] 余英時：《方以智晚節考》（北京：生活·讀書·新知三聯書店，2004年），第185頁。

[3] 羅竹風主編：《漢語大詞典》第六卷下（上海辭書出版社，2008年），第826頁。

[4] [清]王鳴盛：《西莊始存稿》卷十五，乾隆三十年刻本。

[5] [清]歐樾華：《（同治）韶州府志》卷三十八「列傳」，清同治刊本。

[6] [明]姚廣孝：《逃虛子集》詩集補遺，清鈔本。

[7] [清]王嗣槐：《桂山堂詩文選》卷八，清康熙青筠閣刻本。

[8] [宋]釋普濟：《五燈會元》卷十七，宋刻本。

[9] [宋]李綱：《雪峰真歇了禪師一掌錄序》，見李綱《梁溪集》卷一三七，文淵閣《四庫全書》本。

[10] [清]厲鶚：《增修雲林寺志》卷五「藝文」，清光緒刻本。

[11] [明]福善、通炯、劉起相編輯：《憨山老人夢遊集》卷二十，清順治十七年毛褒等刻本。

[12] 同注[10]，卷三，清光緒刻本。

[13] 丁福保：《佛學大辭典》（中國書店出版社，

2011年），第413頁。

[14] [宋]許綸：《涉齋集》卷九，文淵閣《四庫全書》本。

[15] [宋]王之望：《漢濱集》卷二，文淵閣《四庫全書》本。

[16] [清]羅用霖：《重修昭覺寺志》卷四「藝文」，清光緒二十二年刻本。

[17] 同注[8]，卷十五，宋刻本。

[18] [明]釋隱元：《黃檗山寺志》卷八「釋詩偈」，清順治刻本。

[19] [清]金堡：《徧行堂集》頌古卷二，清乾隆五年刻本。

[20] [明]釋大壑：《南屏淨慈寺志》卷四，明萬曆刻清康熙增修本。

The Explanation of "Mo Jie Ling Quan Ti" in the Poem that Jinbao Detains Fang Yizhi

Cai Jinfang, Wang Caihong (Shanghai University)

Abstract: In the poem of the poet Jin Bao of the late Ming and early Qing dynasties to mourn Fang Yizhi, there is a phrase "Mo Jie Ling Quan Ti". Yu Yingshi was quite puzzled by the phrase. After a detailed investigation of the words "Mo Jie", "Quan Ti", "Zu Ling Quan Ti" in the ancient literature, this article believes that "Mo Jie" here means Buddhist kingdom and Buddhism. "Mo Jie Ling Quan Ti" means to fully mention the teaching decree of Buddhist kingdom or the teachings of Buddhism. In terms of Fang Yizhi, it also included the insight into life and death, so he chose to sink in the water voluntarily.

Key Words: Jinbao, Mo Jie Ling Quan Ti, Fang Yizhi